

## ጥንባዝ

subst. , m. , *tormenti* vel *equulei* genus, *instrumentum quo corpus torquetur* : አዘዘ : ከመ : ያዕርግዎሙ : መልዕልተ : ጥንባዝ : እስከ : ይውሕዝ : ደሞሙ : ዲበ : ምድር : Sx. Mij. 18; አዘዘ : ያዕርግዎ : መልዕልተ : ሕንባዝ : ወየዐጽርዎ : ሥጋሁ : እስከ : ውሕዝ : ደሙ : ከመ : ማይ : Sx. Genb. 19; አዘዘ : ይስቅልዎ : ዲበ : ጥንባዝ : ወየዐጽርዎ : በመንኲራኩረ : እሳት : ዘኅጺን : Sx. Sen. 4; angelus ሰበሮ : ለጥንባዝ : Sx. Sen. 5.

### TraCES en

Dillmann (and same goes for Leslau) does not seem to notice that this word which designates a torture instrument comes from the Arabic الهبازين. Without the Arabic dual ending, obviously. The meaning of the word is very obscure and it is certainly not Arabic, but probably Persian. It is normally translated by modern editors as “breaking-wheel,” but I am not sure it’s the right meaning. الهبازين is very common in Arabic translations of Coptic martyrdoms, in which it translates an equally difficult Greco-Coptic word, ἐρμητάριον, usually rendered as “torture-bed” (here again the translation is speculative).

## Bibliography

### Revisions

- Pietro Maria Liuzzo Alin Suciu contributed this note about the term via email on 8.10.2017 on 10.10.2017
- Andreas Ellwardt last updated txt file and doc file of Lexicon on 19.4.2017
- Pietro Maria Liuzzo exported from lexicon to XML on 16.1.2017
- Pietro Maria Liuzzo updated lexicon XML file adding nested senses on 16.1.2017
- Andreas Ellwardt updated txt file and doc file of Lexicon on 22.11.2016